

**The material in this document is not designed to replace any publication issued by the Watchtower Bible and Tract Society, and is not produced by any authorized subsidiary of that Society.**

*The characters, romanization and translations found in this document cannot be guaranteed as 100% accurate, since all were generated by automated software. Additionally, mistakes may have been made while checking and formatting. In any case, the translated text should be viewed as giving only a general guide to the meaning of the Chinese. This is especially so if you find a "(?)" placed directly after the top line translation. This document is made solely to help English speaking students hasten their learning of the Chinese language, and is **NOT** a replacement for the main study materials provided by Jehovah's organization. Details of any errors discovered can be sent to "[terry@3lines.org](mailto:terry@3lines.org)".*

---

[ordinal] Chapter  
**Dì Zhāng**  
第 26 章

**You [plural] Certainly Not have A Person**  
**Nimen Bì Méiyǒu Yīge Rén**  
“ 你们 必 没有 一个 人  
**Get killed**  
**Sàngmìng**  
丧命 ”

**Face shipwreck [?] Paul still/yet faith**  
**Miànduì chuánnàn , Bǎoluó réng xìnxīn**  
面对 船难 , 保罗 仍 信心  
**firm/steady with love treat people**  
**jiāndìng yǐ ài dài rén**  
坚定 , 以 爱 待 人

Based on Acts  
Gēnjù Shǐtú Xíngzhuàn  
根据 使徒行传 27:1-28:10

Governor Festus to Paul say You will \*/to  
Zǒngdū Fēisīdū duì Bǎoluó shuō Nǐ yào dào  
总督 非斯都对 保罗 说：“你…… 要到  
Caesar there go Acts Paul  
Kǎisā nàlǐ qù Shǐtú Xíngzhuàn Bǎoluó  
凯撒 那里 去。”（ 使徒行传 25:12） 保罗  
frequently/many a time think about these MW words because these to  
chángcháng xiǎngzhe zhè jù huà yīnwei zhè duì  
常常 想着 这句话， 因为 这对  
his future will have very big influence Two years \*/during  
tāde wèilái huì yǒu hěn dà yǐngxiǎng Liǎng nián lái ,  
他的 未来 会有 很大 影响。 两 年 来，  
Paul has been/all along lock up \* prison in this time  
Bǎoluó yìzhí guān zài láo lǐ zhè cì  
保罗 一直 关 在 牢 里， 这 次  
travel a long way to..] Rome at least can change/exchange  
yuǎnfù Luómǎ zhìshǎo kěyǐ huàn huán  
远赴 罗马， 至少 可以 换 换  
environment However Paul to/concerning in the past \* navigation  
huánjìng Búguò Bǎoluó duì yǐwǎng de háng hǎi  
环境。 不过， 保罗 对 以 往 的 航 海  
experience remains fresh in one's memory he well know go out to sea  
jīnglì jìyì-yóuxīn tā shēnzhi chūhǎi  
经历 记忆 犹 新， 他 深 知 出 海  
sail to a distant place definitely will not always be cool breeze stroking the face  
yuǎnháng jué búhuì zǒngshì qīngfēng fúmiàn  
远 航 绝 不 会 总 是 清 风 拂 面、  
sky-line/horizon Besides this time go on a long journey go see Caesar  
hǎitiānyíxiàn Cǐwài zhè cì yuǎnxíng qù jiàn Kǎisā  
海 天 一 线。 此 外， 这 次 远 行 去 见 凯 撒

---

Paul be about to set out on what \* journey He possibly  
1, 2. Bǎoluó jíjiāng tàshàng zěnyàng de lǚchéng Tā kěnéng  
保罗 即将 踏上 怎样 的 旅程？ 他 可能  
will consider/ponder some/a little what  
huì xiǎng xiē shénme  
会 想 些 什么？

regarding weighty matters [?] Paul cannot help but again & again  
shìguānzhòngdà Bǎoluó bùmiǎn fǎnfù  
事关重大 , 保罗 不免 反复  
be concerned about  
sīliang  
思量 。

Paul previously many times experience at sea \*  
2 Bǎoluó céng duō cì lìjīng hǎishàng de  
保罗 曾 多 次 历经 “ 海上 的  
dangers three MW/times \* perils of the sea in/among  
wēixiǎn sān cì zài hǎinàn zhōng  
危险 ” —— 三 次 在 海难 中

have a narrow escape also previously \* deep sea float [-ed] a day  
sǐlitàoshēng hái céng zài shēn hǎi piāofúle yíyí  
死里逃生 , 还 曾 在 深 海 漂 浮 了 一 日  
a night 2 Corinthians What's more this  
yíyè Gēlín duō hòu shū 11:25, 26 zài shuō zhè  
一 夜 。 ( 哥 林 多 后 书 11:25, 26) 再 说 , 这

MW/time go on a long journey with formerly/before be very different  
cì yuǎnxíng gēn yǐwǎng dàbùxiāngtóng  
次 远 行 跟 以 往 大 不 相 同 。

In the past he is with freedom \* body/person go to each place  
Yǐwǎng tā shì yǐ zìyóu zhī shēn qiánwǎng gè dì  
以 往 他 是 以 自 由 之 身 前 往 各 地  
preach but now he +/not only... is prisoner +/...but also  
chuándào dàn rújīn tā bùjǐn shì jiēxiàqiú érqiě  
传 道 , 但 如 今 他 不 仅 是 阶 下 囚 , 而 且

must from Caesarea \*/to Rome go distance of travel  
yào cóng Kǎisālīyà dào Luómǎ qù xíngchéng  
要 从 凯 撒 里 亚 到 罗 马 去 , 行 程  
exceed kilometres Journey very long he can/be able to  
chāoguò gōnglǐ Lǚchéng màncháng tā néng  
超 过 3000 公 里 。 旅 程 漫 长 , 他 能

have a good journey Even if can/be able to safe & sound reach/arrive at  
yīlùpíng'ān ma Jìshǐ néng píng'ān dīdá  
一 路 平 安 吗 ? 即 使 能 平 安 抵 达  
Rome will or will not also turn into/succeed [-ed] go forward [?]  
Luómǎ huìbùhuì yòu chéngle qiánqù  
罗 马 , 会 不 会 又 成 了 前 去

to court death Don't forget [-ed] he must face/face up to \* judgment  
sòngsǐ Bié wàng le tā yào miànduì de pànjué  
送 死 ? 别 忘 了 , 他 要 面 对 的 判 决

come from those days Satan's world in most formidable \*  
láizì dāngri Sàdàn shìjiè zhōng zuì qiángdà de  
来自 当日 撒但 世界 中 最 强大 的  
power  
bàquán  
霸权。

Paul \*/'s achievements you already read [have] not a little you  
Bǎoluó de shìjì nǐ yǐjīng dúguò bùshǎo nǐ  
3 保罗 的 事迹 你 已经 读过 不少，你  
believe he will because future not foretell/predict \*/as a result  
rènwéi tā huì yīn qiántú wèi bǔ ér  
认为 他 会 因 前途 未 卜 而  
melancholy/dejected despair/give up all hope He of course will not  
yōuyù juéwàng ma Tā dāngrán búhuì  
忧郁 绝望 吗？ 他 当然 不会！

Paul know ahead will have hardship but not  
Bǎoluó zhīdao qiántou huì yǒu mónàn dàn bù  
保罗 知道 前头 会 有 磨难， 但 不  
clearly understand is what hardship since these matters  
qīngchū shì shénme mónàn jìrán zhèxiē shì  
清楚 是 什么 磨难， 既然 这些 事  
definitely not by him be controlled [?] he also why should be anxious  
bìng bú shòu tā kòngzhì tā yòu hébì yōulǜ  
并 不 受 他 控制， 他 又 何必 忧虑  
\*/so as to cause himself lose preaching \* joy & happiness [?] \*  
ér shǐ zìjǐ shīqù chuándào de xǐlè ne  
而 使 自己 失去 传道的 喜乐 呢？

Matthew Paul know Jehovah  
Mǎtài Fúyīn Bǎoluó zhīdao Yēhéhuá  
(马太福音 6:27, 34) 保罗 知道， 耶和華  
decided [?] to let him make use of every opportunity to proclaim  
dìngyì ràng tā lìyòng yíqiè jīhuì chuánjiǎng  
定意 让 他 利用 一切 机会 传讲  
God's kingdom \* good news even/[go] so far as to be to  
Shàngdì wángguó de hǎo xiāoxi shènzhì shì xiàng  
上帝 王国 的 好消息， 甚至 是 向

Paul be determined what do This/MW chapter will discuss  
Bǎoluó juéxīn zěnyàng zuò Běn zhāng huì tán tán  
3 · 保罗 决心 怎样 做？ 本 章 会 谈谈  
what  
shénme  
什么？

secular rulers proclaim Acts He  
 shìsù tǒngzhìzhě chuánjiǎng Shǐtú Xíngzhuàn Tā  
 世俗 统治者 传讲。(使徒行传 9:15) 他  
 be determined eliminate/remove all difficulties fulfill mission  
 juéxīn páichú wànnán wánchéng shǐmìng  
 决心 排除 万难, 完成 使命。  
 We are not also determined like this do Therefore let  
 Wǒmen búshì yě juéxīn zhèyàng zuò ma Yīncǐ ràng  
 我们 不是也 决心 这样 做 吗? 因此, 让  
 us follow in the wake of Paul \*'s footsteps [?] set out on this  
 wǒmen gēnzhe Bǎoluó de jiǎozōng tàshàng zhè  
 我们 跟着 保罗的 脚踪, 踏上 这  
 MW have deep historical significance/meaning \* journey definitely  
 cì shēnjù lìshǐ yìyì de lǚchéng bìng  
 次 深具 历史 意义 的 旅程, 并  
 from it derive/draw enlightenment/benefit  
 cóngzhōng jíqǔ jiàoyì  
 从中 汲取 教益。

### Go against the wind

Acts

Nìfēng Shǐtú Xíngzhuàn  
 “ 逆风 ” ( 使徒行传 27:1-7

\*/first part

Shàng  
 上 )

Paul and other prisoners be hand over to a name called  
 Bǎoluó hé qítā qiúfàn bèi jiāogěi yige míngjiào  
 4 保罗 和 其他 囚犯 被 交给 一个 名叫  
 Julius \* Roman officer to guard/to look after Julius decide  
 Yóuliú de Luómǎ jūnguān kānguǎn Yóuliú juéding  
 犹流的 罗马 军官 看管 。 犹流 决定  
 to board a MW [boats] by way of/via Caesarea \*  
 dēngshàng yì sōu tújīng Kǎisǎliyà de  
 登上 一 艘 途经 凯撒里亚 的

Paul start on a journey when travel by \*[one] is what boat There is  
 Bǎoluó qǐchéng shí zuò de shì shénme chuán Yǒu  
 4. 保罗 启程 时 坐 的 是 什么 船? 有  
 who accompany [-ing] him  
 shéi péizhe tā  
 谁 陪着 他?

merchant ship this MW [boats] boat come from Asia Minor  
shāngchuán zhè sōu chuán láizi Xiǎoyàxiyà  
商船，这艘船来自小亚细亚

west coast \* Adramyttium port this port/harbour just \*  
xī'àn de Yādāmítíán gǎng zhègè gǎngkǒu jiù zài  
西岸的亚大米田港，这个港口就在

Lesbos island \* Mitylene city opposite Boat  
Láisīwòsī dǎo de Mítuīlíní chéng duìmiàn Chuán  
莱斯沃斯岛的米推利尼城对面。船

will first to north sail then/only then turn to face westward  
huì xiān xiàng běi hángxíng zài zhuǎn'ér xiàngxī  
会先向北航行，再转而向西，

on the way call at load & unload merchandise This sort \*  
yántú tíngkào zhuāngxiè huòwù Zhèyàng de  
沿途停靠，装卸货物。这样的

cargo vessel/freighter \* design \*/in definitely did not consider  
huòchuán zài shèjì shàng bìng méiyǒu kǎolǜ  
货船在设计上并没有考虑

\*/[actually] passengers \*/ comfort what's more let alone +/[it is]/ prisoners  
dào lǚkè de shūshì gèng biéshuō shì qiúfàn  
到旅客的舒适，更别说是囚犯

+/\* [-ed] Please see box Maritime Travel And  
de le Qǐng kàn fùlán Hǎishàng Jiāotōng Yǔ  
的了。（请看附栏“海上交通与

Trade & commerce Routes Fortunately Paul really isn't alone  
Shāngmào Lùxiàn Xìng'ér Bǎoluó bìngfēi gūshēn  
商贸路线”。）幸而保罗并非孤身

a man/person and prisoners \* together  
yì rén hé qiúfànmen zài yìqǐ  
一人和囚犯们在一起，

of the same kind/take the same route accompany[-ing] him \* at least  
yílù péizhe tā de zhìshǎo  
一路陪着他的至少

there are two MW fellow believers they just are  
yǒu liǎng míng xìntútónggōng tāmen jiùshì  
有两名信徒同工，他们就是

Aristarchus and Luke Write down this MW record \*/[one]  
Yàlìdǎgǔ hé Lùjiā Xiěxià zhè duàn jìzǎi de  
亚里达古和路加。写下这段记载的

naturally is Luke We not clearly understand Paul \*/'s these  
zìrán shì Lùjiā Wǒmen bù qīngchu Bǎoluó de zhè  
自然是路加。我们不清楚保罗的这

two MW loyal & steadfast friends +/[they are!] they; themselves pay[-ed]  
 liǎng wèi zhōngzhēn péngyou shì zìjǐ fùle  
 两位 忠贞 朋友 是 自己 付了  
 boat expenses or regard as Paul's servants \* identity  
 chuán zī hái shì yǐ Bǎoluó púrén de shēnfēn  
 船 资 ， 还是 以 保罗 仆人的 身份  
 go on board +/\* Acts  
 shàngchuán de Shǐtú Xíngzhuàn  
 上船 的。( 使徒行传 27:1, 2)

They \* at sea sail [-ed] one day towards the north  
 Tāmen zài hǎishang hángxíngle yì tiān wǎng běi  
 他们在 海上 航行了一 天， 往 北  
 go [-ed] approximately kilometres after berth \*/at  
 zǒule dàyuē 110 gōnglǐ ránhòu tíngkào zài  
 走了 大约 110 公里 ， 然后 停靠 在  
 Syria along the coast \* Sidon Julius obviously did not \*  
 Xùlià yán'àn de Xīdùn Yóuliú xiǎnrán méiyǒu bǎ  
 叙利亚 沿岸 的 西顿。 犹流 显然 没有 把  
 Paul take for/regard as general/ordinary prisoner treat/handle this  
 Bǎoluó dàng yìbān qiúfàn duìdài zhè  
 保罗 当 一般 囚犯 对待 ， 这  
 possibly is because Paul is Roman citizen  
 kěnéng shì yīnwèi Bǎoluó shì Luómǎ gōngmín  
 可能 是 因为 保罗 是 罗马 公民 ，  
 moreover/and also still hasn't be convicted Acts  
 érqiě hái méiyǒu dìngzuì Shǐtú Xíngzhuàn  
 而且 还 没有 定罪 。 ( 使徒行传

Julius permit Paul  
 Yóuliú zhǔnxǔ Bǎoluó  
 22:27, 28; 26:31, 32) 犹流 准许 保罗  
 to disembark see/visit Christian brothers sisters They have  
 shàng'àn kànwàng Jīdūtú dìxiong zǐmèi Tāmen yǒu  
 上岸 看望 基督徒 弟兄 姊妹。 他们 有  
 opportunity \* Paul be imprison[-ed] such long time after  
 jīhuì zài Bǎoluó bèi qiúle zhème jiǔ zhīhòu  
 机会 在 保罗 被 囚了 这么 久 之后

Paul \*/at Sidon have what very good \* experience We  
 Bǎoluó zài Xīdùn yǒu shénme hěn hǎo de jīnglǐ Wǒmen  
 5. 保罗 在 西顿 有 什么 很好的 经历？ 我们  
 can from this/from it actually learn what  
 kěyǐ cóngzhōng xué dào shénme  
 可以 从中 学到 什么？

take care of him surely/must feel extremely happy  
zhàogù tā yīdìng gǎndào fēicháng gāoxìng  
照顾他，一定感到非常高兴！

Think about it [?] consider you \* which/what circumstances \*/under  
Xiǎngxiǎng kàn nǐ zài nǎxiē qíngkuàng xià  
想想看，你在哪些情况下

can imitate their love and hospitable spirit also  
kěyǐ xiàofǎ tāmen de àixīn hé hǎokè jīngshén yě  
可以效法他们的爱心和好客精神，也

enable/make you; yourself receive/get strengthen \*  
shǐ zìjǐ dédào qiánghuà ne ?  
使自己得到强化呢？

Acts

Shǐtú Xíngzhuàn  
(使徒行传 27:3)

They from Sidon set sail continue along coast  
Tāmen cóng Xīdùn kāichuán jìxù yánzhe hǎi'àn  
6 他们从西顿开船，继续沿着海岸

sail/navigate sail pass [-ed] Cilicia Paul \*/'s hometown  
hángxíng shǐ guòle Xīlìxīyà Bǎoluó de jiāxiāng  
航行，驶过了西利西亚，保罗的家乡

Tarsus have been near/close \* eyes in front/before Luke did not  
Dàshù céng jìn zài yǎn qián Lùjiā méiyǒu  
大数曾近在眼前。路加没有

mention other berth \* place/location but mention[-ed]  
tídao qítā tíngkào de dìdiǎn dàn tídao le  
提到其他停靠的地点，但提到了

go against the wind these unfavourable concerning sailing \*  
“ nìfēng ” zhège búlì yú hángxíng de  
“ 逆风 ” 这个不利于航行的

details Acts Not difficult to imagine  
xìjié Shǐtú Xíngzhuàn Bú nán xiǎngxiàng  
细节。(使徒行传 27:4, 5) 不难想像，

Paul from Sidon to/towards Cnidus \* voyage is  
Bǎoluó cóng Xīdùn wǎng Níduōsī de hángchéng shì  
6-8. 保罗从西顿往尼多斯的航程是

how/what \* \*/in preaching respects Paul very possibly  
zěnyàng de zài chuándào fāngmiàn Bǎoluó hěn kěnéng  
怎样的？在传道方面，保罗很可能

make good use of [?]-[ed] what opportunity  
shànyòng le shénme jīhuì ?  
善用了什么机会？



Paul whatever the case also will grasp each MW opportunity  
 Bǎoluó wúlùnruòhé dōu huì zhuājīn měi ge jīhuì  
 保罗 无论如何 都会 抓紧 每个 机会  
 proclaim God's kingdom \* good news His  
 chuánjiǎng Shàngdì wángguó de hǎo xiāoxi Tāde  
 传讲 上帝 王国 的 好 消息。 他的  
 preaching target undoubtedly include boat \*/on \* other  
 chuándào duìxiàng wúyí bāokuò chuán shang de qítā  
 传道 对象 无疑 包括 船 上 的 其他  
 prisoners ship's crew and soldiers as well as boat \* call at  
 qiúfàn chuányuán hé shìbīng yǐjī chuán suǒ tíngkào  
 囚犯、 船员 和 士兵， 以及 船 所 停靠  
 \* each MW port \* people You can or cannot be also  
 de měi ge gǎngkǒu de rén Nǐ huìbùhuì yě  
 的 每个 港口 的 人。 你 会 不 会 也  
 use well [?] every opportunity to preach \*/then  
 shànyòng yíqiè jīhuì chuándào ne  
 善用 一切 机会 传道 呢？

Reach/arrive at Asia Minor south coast \* Myra port/harbour  
 7 Dīdá Xiǎoyàxiyà nán'àn de Mǐlā gǎngkǒu  
 抵达 小亚细亚 南岸 的 米拉 港口  
 afterwards Paul and other people must change journey by  
 zhīhòu Bǎoluó hé qítā rén bìxū huàn chéng  
 之后， 保罗 和 其他 人 必须 换 乘  
 another MW [boats] boat proceed to/go to final/ultimate destination  
 lingyì sōu chuán qiánwǎng zuìzhōng mùdìdì  
 另一 艘 船， 前往 最终 目的地  
 Rome Acts At that time Rome \*/s  
 Luómǎ Shǐtú Xíngzhuàn Nàshí Luómǎ de  
 罗马。（使徒行传 27:6）那时， 罗马 的  
 grain principally [?] +/[it is!] from Egypt import/bring in +/\*  
 gǔwù zhǔyào shì cóng Àijí shūrù de  
 谷物 主要 是 从 埃及 输入 的，  
 \*/as a result Egypt \*/s grain carrying boats [?] will \*/at Myra berth  
 ér Àijí de yùnlíangchuán huì zài Mǐlā tíngkào  
 而 埃及 的 运粮船 会 在 米拉 停靠。  
 Julius succeed in finding[-ed] a MW [boats] grain carrying boat [?]  
 Yóuliú zhǎodàole yì sōu yùnlíangchuán  
 犹流 找到了 一 艘 运粮船，  
 then/at once make soldiers and prisoners go on board go This  
 jiù jiào shìbīng hé qiúfàn shàngchuán qù Zhè  
 就 叫 士兵 和 囚犯 上船 去。 这

MW [boats] boat surely/must compare with before that MW [boats] big  
 sōu chuán yíding bǐ xiānqián nà sōu dà  
 艘 船 一定 比 先前 那 艘 大  
 very much On board not only there is worth very much money \*  
 hěnduō Chuánshang búdàn yǒu zhí hěnduō qián de  
 很多。 船上 不但 有 值 很多 钱 的  
 wheat there are also a people include ship's crew  
 xiàomài háiyou gè rén bāokuò chuányuán  
 小麦， 还有 276 个 人， 包括 船员、  
 soldiers prisoners very possibly there are also other must/want go to  
 shìbīng qiúfàn hěn kěnéng háiyou qítā yào qù  
 士兵、囚犯， 很 可能 还有 其他 要 去  
 Rome \* people change[-ed] boat Paul \*/s preaching  
 Luómǎ de rén Huànle chuán Bǎoluó de chuándào  
 罗马 的 人。 换 了 船， 保 罗 的 传 道  
 territory obviously also expanded he undoubtedly will  
 dìqū xiǎnrán yě kuòdàle tā wúyí huì  
 地区 显然 也 扩 大 了， 他 无 疑 会  
 make good use of [?] these favourable conditions to people preach  
 shànyòng zhège yǒuli tiáojiàn xiàng rén chuándào  
 善 用 这 个 有 利 条 件 向 人 传 道。

\*/next one berth \* place is Asia Minor southwest  
 8 Xià yíge tíngkào de dìdiǎn shì Xiǎoyàxiyà xīnán  
 下 一 个 停 靠 的 地 点 是 小 亚 细 亚 西 南  
 corner \* Cnidus If have a favourable wind from Myra  
 jiǎo de Níduōsī Yàoshi shùnfēng cóng Mǐlā  
 角 的 尼 多 斯。 要 是 顺 风， 从 米 拉  
 \*/to Cnidus \* voyage only need one day about/or so  
 dào Níduōsī de hángchéng zhǐ xū yì tiān zuǒyòu  
 到 尼 多 斯 的 航 程 只 需 一 天 左 右。

But Luke report [news] In succession many days boat sail  
 Dànshì Lùjiā bàodǎo Yīlián duō tiān chuán shǐ  
 但 是， 路 加 报 导：“ 一 连 多 天， 船 驶  
 \* very slow with great difficulty \*/only then arrive at/come to  
 de hěn màn hǎobùróngyì cái lái dào  
 得 很 慢， 好 不 容 易 才 来 到

Cnidus Acts \*/first part Navigate by boat  
 Níduōsī Shǐtú Xíngzhuàn Shàng Xíngchuán  
 尼 多 斯。” ( 使 徒 行 传 27:7 上 ) 行 船

\* conditions more & more poor Please see [ordinal] page box  
 de tiáojiàn yuè lái yuè chà Qǐng kàn dì yè fùlán  
 的 条 件 越 来 越 差。( 请 看 第 208 页 附 栏

\* Mediterranean Sea Go against the wind Sail Think about it [?]  
**Zài Dìzhōnghǎi Nìfēng Hángxíng Xiǎngxiǎng**  
 “在 地中海 逆风 航行 ”。) 想想  
 consider boat \* strong wind great/huge waves in/among  
**kàn chuán zài qiáng fēng dà làng zhōng**  
 看 ， 船 在 强 风 大 浪 中  
 jolt/bump/bump about (?) boat \*/on \* people are what \*  
**diǎnbō chuán shàng de rén shì zěnyàng de**  
 颠簸 ， 船 上 的 人 是 怎 样 的  
 circumstances  
**jǐngkuàng**  
 景 况 。

**Tempest/windstorm Attack/take by surprise (?) We**  
**Fēngbào Chuīxí Wǒmen**  
 “ 风 暴 吹 袭 ， 我 们  
**Jolt/bump/bump about (?) \* Very Terrible/fierce**  
**Diǎnbō De Hěn Lìhài**  
 颠 簸 得 很 厉 害 ”  
 Acts \*/second part

**Shǐtú Xíngzhuàn Xià**  
 ( 使 徒 行 传 27:7 下 -26)

Navigator want to from Cnidus continue west go  
**Lǐnghángyuán xiǎng cóng Níduōsī jìxù xī xíng**  
 9 领 航 员 想 从 尼 多 斯 继 续 西 行 ，  
 however witness events \* Luke say force of the wind not allow  
**búguò mùjī shìjiàn de Lùjiā shuō fēngshì bùróng**  
 不 过 ， 目 击 事 件 的 路 加 说 “ 风 势 不 容  
 our/us advance/to advance Acts \*/second part  
**wǒmen qiánjìn Shǐtú Xíngzhuàn Xià**  
 我 们 前 进 ”。( 使 徒 行 传 27:7 下 )  
 Boat gradually sail from/leave mainland soon just leave [-ed]  
**Chuán jiànjiàn shǐ lí dàlù bùjiǔ jiù líkāile**  
 船 渐 渐 驶 离 大 陆 ， 不 久 就 离 开 了

Paul [and others] people \*/in Crete vicinity encounter/run into [-ed]  
**Bǎoluó děng rén zài Kèlìtè fùjìn yùdào**  
 9, 10. 保 罗 等 人 在 克 里 特 附 近 遇 到 了  
 what difficulties  
**shénme kùnnan**  
 什 么 困 难 ？

along the coast \* current Afterwards there is a MW powerful \*  
 yán'àn de shuǐliú Hòulái yǒu yì gǔ qiángjīng de  
 沿岸的水流。后来有一股强劲的  
 head wind/contrary wind from northwest blow come possibly rapid \*/-ly  
 nìfēng cóng xīběi chuī lái kěnéng xùnsù de  
 逆风从西北吹来，可能迅速地  
 \* boat blow \*/to south side go [-ed] They previously \*  
 bǎ chuán chuī dào nánbian qù le Tāmen xiānqián suǒ  
 把船吹到南边去了。他们先前所  
 travel on \* boat rely on[-ing] Cyprus \*  
 zuò de chuán kào zhe Sàipǔlùsī de  
 坐的船靠着塞浦路斯的  
 leeward/out of the wind side avoid/escape [have] [-ed] head wind \*/so that  
 bèifēng miàn bìguò le nìfēng ér  
 背风面避过了逆风，而  
 this MW/time Crete island give rise to (?) [-ed] the same/identical \*  
 zhè cì Kèlìtè dǎo qǐ le xiāngtóng de  
 这次克里特岛起了相同的  
 process/action/effect They sail \*/pass [have] Crete east/eastern  
 zuò yòng Tāmen shǐ guò Kèlìtè dōng  
 作用。他们驶过克里特东  
 end/extremity \* Salmone cape/promontory afterwards  
 duān de Sāmóní jiǎojiǎo zhīhòu  
 端的撒摩尼岬角之后，  
 situation/circumstances slightly/rather have improve Why \*/then  
 qíngkuàng lüè yǒu hǎozhuǎn Wèishénme ne  
 情况略有好转。为什么呢？  
 Because boat sail arrived at [?] island \*/'s south side namely  
 Yīnwei chuán shǐ dào le dǎo de nánmiàn jí  
 因为船驶到了岛的南面，即  
 leeward side therefore force of the wind weaken/abate [-ed] Boat  
 bèifēng miàn suǒyǐ fēngshì jiǎnrùo le Chuán  
 背风面，所以风势减弱了。船  
 \*/on \* people most likely greatly heave a sigh of relief [-ed] But this  
 shàng de rén xiǎngbì dàdà sōngleyìkǒuqì Dàn zhè  
 上的人想必大大松了一口气。但这  
 however +/[is!] temporary +/[thing] Provided they still \* at sea  
 búguò shì zànshí de Zhǐyào tāmen hái zài hǎishàng  
 不过是暂时的！只要他们还在海上，  
 just not able to ignore/overlook winter \*/'s approach They truly/really  
 jiù bùnéng hūshì dōngtiān de línjìn Tāmen shízài  
 就不能忽视冬天的临近。他们实在

have reason to be anxious  
yǒu lǐyóu dǎnxīn  
有理由 担心。

Luke precise/accurate \*/-ly report [news] We \*/at  
10 Lùjiā jīngquè de bàodǎo Wǒmen zài  
路加 精确 地 报导：“我们 [在  
Crete along the coast ply/go/travel with great difficulty \*/only then  
Kèlìtè yán'àn xíngshǐ hǎobùróngyì cái  
克里特] 沿岸 行驶，好不容易 才  
arrive at/come to a name called Fair Havens \* place Even though  
láidào yíge míngjiào Jiāgǎng de dìfāng Jìshǐ  
来到 一个 名叫 佳港 的地方”。即使  
there is dry land shelter from the wind boat still difficult to pilot  
yǒu lùdì dǎngfēng chuán réngjiù nányǐ jiàshǐ  
有 陆地 挡风，船 仍旧 难以 驾驶。  
Afterwards they at long last/finally succeed in finding[-ed] an  
Hòulái tāmen zǒngsuàn zhǎodàole yíge  
后来 他们 总算 找到了 一个  
berth/anchor/moor \* place possibly is \* coastline  
tíngbó de dìfāng kěnéng shì zài hǎi'ànxiàn  
停泊 的 地方，可能 是 在 海岸线  
change of direction north before \* certain MW small bay in  
zhuǎnxiàng běi zhīqián de mǒu ge xiǎo hǎiwān lǐ  
转向 北 之前 的 某 个 小 海湾 里。  
They \*/at there/that place be held up how long \* Luke say  
Tāmen zài nàlǐ zhìliú duōjiǔ ne Lùjiā shuō  
他们 在 那里 滞留 多久 呢？路加 说  
very long time That particular time/season to them very  
hěn jiǔ Nàgè shíjié duì tāmen hěn  
“很 久”。那个 时节 对 他们 很  
unfavourable because at that time is September October sailing  
bùlì yīnwèi dāngshí shì jiǔ Shíyuè hángxíng  
不利，因为 当时 是 九、十月，航行  
comparatively dangerous Acts  
bǐjiào wēixiǎn Shǐtú Xíngzhuàn  
比较 危险。(使徒行传 27:8, 9)

Perhaps boat \*/on some people because Paul  
11 Yěxǔ chuán shàng yǒuxiē rén yīnwèi Bǎoluó  
也许 船 上 有些 人 因为 保罗  
previously on Mediterranean Sea sail just come to ask his  
céng zài Dìzhōnghǎi hángxíng jiù lái wèn tāde  
曾 在 地中海 航行，就 来 问 他的

view/opinion Paul suggest should not continue sailing otherwise  
**yìjian** Bǎoluó jiànyì búyào jìxù hángxíng bùrán  
 意见。保罗建议不要继续航行，不然  
 then will/must suffer disaster loss/damage great [emphasis] even  
**jiù yào zāoyāng sùnsī zhòngdà jiù lián**  
 就“要遭殃，损失重大”，就连  
 life also be difficult to protect But navigator and  
**xìngmìng yě nánbǎo Kěshì lǐnghángyuán hé**  
 性命也难保。可是，领航员和  
 owner of the boat however want to continue go forward possibly is  
**chuánzhǔ què xiǎng jìxù qiánxíng kěnéng shì**  
 船主却想继续前行，可能是  
 think/feel should as quickly as possible try to find MW/a more safe/secure  
**juéde yīnggāi jǐnkuài zhǎo ge gèng ānquán**  
 觉得应该尽快找个更安全  
 \* place They persuade[-ed] Julius moreover great majority  
**de dìfang Tāmen shuōfúle Yóuliú érqiě dàduōshù**  
 的地方。他们说服了犹流，而且大多数  
 people all think should along the coast hurry to a little/somewhat  
**rén dōu juéde yīnggāi yán'àn gǎndào shāo**  
 人都觉得应该沿岸赶到稍  
 distance \* port/harbour Phoenix go there possibly have  
**yuǎn de gǎngkǒu Fēinísī qù nàlǐ kěnéng yǒu**  
 远的港口菲尼斯去，那里可能有  
 bigger better \* harbour can pass the winter Therefore  
**gèngdà gènghǎo de hǎigǎng kěyǐ guòdōng Yīncǐ**  
 更大更好的海港可以过冬。因此，  
 when south wind gently/slowly blow \*/forth as if/seemingly suitable  
**dāng nánfēng xúxú chuī lái sìhū shìyí**  
 当南风徐徐吹来，似乎适宜  
 to sail/to navigate when they then/right away set sail [-ed]  
**hángxíng shí tāmen jiù kāichuán le**  
 航行时，他们就开船了。

Acts

**Shǐtú Xíngzhuàn**  
 (使徒行传 27:10-13)

Paul give [-ed] same boat \* people what suggestion But  
 11. Bǎoluó gěile tóng chuán de rén shénme jiànyì Dàn  
 保罗给了同船的人什么建议？但  
 they finally make [-ed] what decision  
**tāmen zuìhòu zuòle shénme juéding**  
 他们最后作了什么决定？

Later they meet up with (?) [-ed] even greater \* trouble  
 12 Hòulái tāmen yùshàngle gèngdà de máfan  
 后来，他们 遇上了 更大的 麻烦：  
 A MW storm wind from northeast side make a surprise attack \*/come  
 Yì gǔ bàofēng cóng dōngběi miàn xí lái lái 。  
 一股 暴风 从 东北 面 袭 来。  
 They have no choice but to temporarily rely on[-ing] a name called  
 Tāmen bùdébù zànshí kào zhe yíge míngjiào  
 他们 不得不 暂时 靠着 一个 名叫  
 Cauda \* small island \*/s leeward side/face  
 Kǎwūdá de xiǎo dǎo de bèifēng miàn  
 卡乌达 的 小 岛 的 背风 面  
 take shelter from the wind this place from Fair Havens approximately there is  
 bìfēng , cǐ dì lí Jiāgǎng yuē yǒu  
 避风 ， 此 地 离 佳港 约 有  
 kilometres However their boat still/yet be in  
 65 gōnglǐ Kěshì tāmen de chuán réng chǔyú  
 65 公里 。 可是 ， 他们的 船 仍 处于  
 dangerous situation possibly will by storm wind blow  
 xiǎnjìng , kěnéng huì bèi bàofēng chuī  
 险境 ， 可能 会 被 暴风 吹  
 towards/in the direction of the southern side until run into/strike/hit \*/on top  
 xiàng nánmiàn zhízhì zhuàng shàng  
 向 南面 ， 直至 撞 上  
 Africa along the coast \* sandbank/shoal In order to escape/evade \*/pass  
 Fēizhōu yánhǎi de shāzhōu Wèile táo guò  
 非洲 沿海 的 沙洲 。 为了 逃 过  
 this misfortune the seamen before this with all one's might pull up  
 zhège èyùn shuǐshǒumen xiānshì pīnmìng lāqǐ  
 这个 厄运 ， 水手们 先是 拼命 拉起  
 large boat pull/drag [-ing] \* dinghy/skiff with great difficulty \*/only then  
 dà chuán tuōzhe de xiǎotǐng hǎobùróngyì cái  
 大 船 拖着 的 小艇 ， 好 不 容 易 才

Leave/depart from Crete after their boat meet up with (?) [-ed]  
 12. Líkāi Kèlìtè yǐhòu tāmen de chuán yùshàngle  
 离开 克里特 以后， 他们的 船 遇上了  
 what dangers Ship's crew how try/attempt escape pass  
 shénme wēixiǎn Chuányuán zěnyàng chángshì táo guò  
 什么 危险？ 船员 怎样 尝试 逃 过  
 misfortune/adversity  
 èyùn ?  
 厄运 ？

\* dinghy/skiff pull/haul come up because light boat in possibly  
 bǎ xiǎotǐng lā shànglái yīnwèi tǐng lǐ kěnéng  
 把 小艇 拉 上来， 因为 艇 里 可能  
 already pour/fill be filled with [-ed] water They also exert great effort  
 yǐ guàn mǎnle shuǐ Tāmen yòu fèilì  
 已 灌 满了 水。 他们 又 费力  
 to use rope or chain move round firmly boat \*/s bottom part  
 yòng shéngsuǒ huò liǎnzi dōu zhù chuán de dǐbù  
 用 绳索 或 链子 兜 住 船 的 底部，  
 bind round tight deck [of a small wooden boat] in order to reinforce the boat's  
 gū jǐn chuánbǎn yǐbiàn jiāgù chuán  
 箍 紧 船板， 以便 加固 船  
 bottom They also lay down/drop sail equipment include main sail  
 dǐ Tāmen hái fàngxià fān jù bāokuò zhǔ fān  
 底。 他们 还 放下 帆 具， 包括 主 帆  
 and sail mooring rope do all one can to make boat into the wind  
 hé fān lǎn fènli ràng chuán yíngfēng  
 和 帆 缆， 奋力 让 船 迎风  
 \*/in order to sail the better to endure \*/pass/spend this MW storm wind  
 ér shǐ hǎo ái guò zhè chǎng bàofēng  
 而 驶， 好 挨 过 这 场 暴风。  
 One can well imagine this sort \* experience how frightful  
 Kěxiǎng'érzhī zhèyàng de jīnglì duōme kěpà  
 可想而知， 这样 的 经历 多么 可怕！  
 Despite seamen already do [-ed] so much yet \*  
 Jǐnguǎn shuǐshǒumen yǐ zuòle zhème duō dàn zài  
 尽管 水手们 已 做了 这么 多， 但在  
 windstorm take by surprise [?]/attack \*/under boat still/as before  
 fēngbào chuīxí xià chuán yīrán  
 “ 风暴 吹袭 ” 下， 船 依然  
 bump about [?]/toss \* very fierce/intense/terrible Third day  
 diānbǒ de hěn lìhai Dì-sān tiān  
 “ 颠簸 得 很 厉害 ”。 第 三 天，  
 possibly is in order to not let boat sink/submerge they  
 kěnéng shì wèile bú ràng chuán xiàchén tāmen  
 可能 是 为了 不 让 船 下沉， 他们  
 abandon/discard [-ed] boat \*/on \* equipment  
 pāoqile chuán shàng de zhuāngbèi  
 抛弃了 船 上 的 装备。

Acts

Shǐtú Xíngzhuàn  
 ( 使徒行传 27:14-19)



Fear/dread envelop[-ing] everybody but Paul and his  
 13 Kǒngjù lǒngzhàozhe zhòngrén dàn Bǎoluó hé tāde  
 恐惧 笼罩着 众人，但 保罗 和 他的  
 friends however courage 100%/be full of because the Lord once  
 péngyou què yǒngqì shízú yīnwei Zhǔ céng  
 朋友 却 勇气 十足，因为 主 曾  
 to Paul guarantee/pledge Paul will \*/in Rome bear/give  
 xiàng Bǎoluó bǎozhèng Bǎoluó huì zài Luómǎ zuò  
 向 保罗 保证，保罗 会在 罗马 作  
 witness Acts Later  
 jiànzhèng Shítú Xíngzhuàn Hòulái  
 见证。（使徒行传 19:21; 23:11）后来  
 angel also confirm [-ed] the Lord \* this promise However  
 tiānshǐ yě zhèngshíle Zhǔ de zhège yīngxǔ Búguò  
 天使也 证实了 主 的 这个 应许。不过，  
 storm wind really day & night incessant [?] \*/-ly blow[-ed] two weeks  
 bàofēng zhuóshí zhòuyè bùtíng de chuīle liǎng zhōu  
 暴风 着实 昼夜 不停地 吹了 两周。  
 As a result of rain \*/fall so that [?] incessant [?] very thick \* cloud also  
 Yóuyú yǔ xià ge bùtíng hòuhòu de yún yòu  
 由于 雨 下 个 不停，厚厚的 云 又  
 completely hide from view/cover firmly [-ed] sun stars  
 zhēzhùle tàiyáng xīngchén  
 遮住了 太阳 星辰，  
 navigator simply cannot clearly see on all sides \* scenery not  
 lǐnghángyuán gēnběn kànbùqīng sìzhōu de jǐngwù bú  
 领航员 根本 看不清 四周 的 景物，不  
 know boat \*/s position/bearing and go forward \* direction  
 zhīdao chuán de fāngwèi hé qiánxíng de fāngxiàng  
 知道 船 的 方位 和 前行的 方向。  
 Everybody any thing all/also not eat Try to imagine/to consider  
 Zhòngrén shénme dōngxi dōu méi chī Shì xiǎngxiang :  
 众人 什么 东西 都 没 吃。试 想想：  
 Cold wind cold rain suffer from seasickness in addition fear/dread  
 Hánfēng lěng yǔ yùnnàhuán jiāshàng kǒngjù  
 寒风、冷雨、 晕船 加上 恐惧 ——

\* storm/rainstorm under/beneath boat \*/on \* people how  
 13. Zài bàofēngyǔ zhīxià chuán shàng de rén zěnyàng  
 在 暴风雨 之下，船 上 的 人 怎样  
 subsist [in hardship]  
 dùrì  
 度日 ？

who also/in addition eat \* continue/go on \*/eh  
shéi hái chī de xiàqù ne  
谁 还 吃得 下去 呢？

14 Afterwards Paul stand[-ed] \*/up mention his own  
Hòulái Bǎoluó zhànle qǐlái tídào zìjǐ  
后来，保罗站了起来，提到自己  
beforehand \* warning But he doesn't want to complain I  
zhīqián de jǐnggào Dàn tā búshì xiǎng mányuàn Wǒ  
之前的警告。但他不是想埋怨：“我  
didn't early just say [have] [indicates that sth is obvious] \*/but +/[is!]  
búshì zǎo jiù shuōguo ma ér shì  
不是早就说过嘛！”，而是  
want to explain facts prove his advice be  
xiǎng shuōmíng shìshí zhèngmíng tāde quàngào shì  
想说明事实证明他的劝告是  
well worth listen to +/\* Next/then he say I now/at present  
zhíde tīngqǔ de Jiēzhe tā shuō Wǒ xiànzài  
值得听取的。接着他说：“我  
still/yet encourage you [plural] stir oneself/pluck up vigour/drive [suggestion]  
háishì quàn nǐmen zhènzuò jīngshen ba  
还是劝你们振作精神吧。  
You [plural] certainly there isn't one person lose one's life only lose  
Nǐmen bì méiyǒu yíge rén sàngmìng zhǐ shīqù  
你们必没有一个人丧命，只失去  
this MW [boats] boat that's all Acts  
zhè sōu chuán bàle Shǐtú Xíngzhuàn  
这艘船罢了”。（使徒行传 27:21, 22）  
Hear these MW words \* people certainly greatly feel comfort  
Tīngjian zhè fān huà de rén bìding dàgǎn ānwèi  
听见这番话的人必定大感安慰！

14, 15. (甲) First Paul to same boat \* people speak when  
Jiǎ Bǎoluó duì tóng chuán de rén shuōhuà shí  
（甲）保罗对同船的人说话时，  
why need to/should mention his own before \* warning Second  
wèishénme yào tídào zìjǐ zhīqián de jǐnggào Yǐ  
为什么 要 提到自己 之前的 警告？（乙）  
From Paul proclaim give people hope \* message we  
Cóng Bǎoluó chuánjiǎng yǔ rén xīwàng de xīnxi wǒmen  
从 保罗 传讲 予 人 希望 的 信息，我们  
can actually learn what  
kěyǐ xuédao shénme  
可以 学到 什么？

Paul from Jehovah there receive[-ed] this give people  
 Bǎoluó cóng Yēhéhuá nàlǐ jiēhuòle zhège yǔ rén  
 保罗 从 耶和华 那里 接获了 这个 予 人  
 hope \* message definitely \* message tell other people he  
 xīwàng de xīnxī bìng bǎ xīnxī gàosu biérén tā  
 希望 的 信息， 并 把 信息 告诉 别人， 他  
 himself most likely also very happy We need to/must  
 zìjǐ xiǎngbì yě hěn gāoxìng Wǒmen bìxū  
 自己 想必 也 很 高兴。 我们 必须  
 carefully note [?] Jehovah treasure every MW/individual person \*/s  
 jǐnjì Yēhéhuá zhēnshì měiyī ge rén de  
 谨记， 耶和华 珍视 每一 个 人的  
 life +/for Him +/speaking [?] each one MW/individual person  
 shēngmìng duì Tā láishuō měi yī ge rén  
 生命， 对 他 来说， 每一 个 人  
 also +/[is] important +/\* Apostle Peter express in writing  
 dōu shì zhòngyào de Shǐtú Bǐdé xiědào  
 都 是 重要 的。 使徒 彼得 写道：

Jehovah not desire there is one person be destroy  
 Yēhéhuá búyuàn yǒu yíge rén bèi huǐmiè  
 “耶和华…… 不愿 有 一个 人 被 毁灭，  
 only/just hope/desire everybody eventually/in the end all repent  
 zhǐ yuàn rénrén zuìzhōng dōu huǐgǎi”  
 只 愿 人人 最终 都 悔改。”

2 Peter Therefore we should strive hard \*  
 Bǐdé Hòushū Yīncǐ wǒmen yīnggāi jìn lì jiāng  
 (彼得后书 3:9) 因此， 我们 应该 尽力 将

Jehovah give people \* hope tell many more people  
 Yēhéhuá yǔ rén de xīwàng gàosu gèngduō rén  
 耶和华 予 人 的 希望 告诉 更多 人，  
 this way do be of great urgency because this involve \*/[actually]  
 zhèyàng zuò kèbùróng huǎn yīnwei zhè qiānshè dào  
 这样 做 刻不容缓， 因为 这 牵涉 到  
 other persons \*/ precious/valuable lives  
 biérén de bǎoguì shēngmìng  
 别人 的 宝贵 生命！

Paul very possibly already to boat \*/on \* many  
 15 Bǎoluó hěn kěnéng yǐjīng duì chuán shàng de xǔduō  
 保罗 很 可能 已经 对 船 上 的 许多  
 people proclaim \*/[have] God promise \*  
 rén chuánjiǎng guò “Shàngdì yīngxǔ …… [的]”  
 人 传讲 过 “上帝 应许 …… [的]”

hope Acts Colossians  
 xīwàng Shǐtú Xíngzhuàn Gēluóxīshū  
 希望”。（使徒行传 26:6；歌罗西书 1:5）  
 \* /as a result now face meet with shipwreck [?] \* possibility  
 ér xiànzài miànduì zāoyù chuánnàn de kěnéng  
 而 现在，面对 遭遇 船难的 可能，  
 Paul also give them a very quick just will be fulfilled \*  
 Bǎoluó yòu gěi tāmen yíge hěn kuài jiù huì shíxiàn de  
 保罗 又给 他们 一个 很快 就会 实现的  
 hope also/and point out this hope have what abundant  
 xīwàng bìng zhǐchū zhège xīwàng yǒu shénme chōngfèn  
 希望，并 指出 这个 希望 有 什么 充分  
 \* foundation/basis He say Today in the evening an  
 de gēnjù Tā shuō Jīntiān wǎnshàng yíge  
 的 根据。他 说：“今天 晚上 …… 一个  
 angel stand \*/at my side say Paul don't/should not  
 tiānshǐ zhàn zài wǒ pángbiān shuō Bǎoluó búyào  
 天使 站 在 我 旁边，说：“保罗，不要  
 fear/be afraid You will/must stand \* Caesar in front of All with you  
 pà Nǐ bì zhàn zài Kǎisā miànqián Fán gēn nǐ  
 怕。你 必 站 在 凯撒 面前。凡 跟你  
 together sail \* people God also give to you [-ed]  
 yìqǐ hángxíng de rén Shàngdì dōu cìgěi nǐ le  
 一起 航行 的 人，上帝 都 赐 给你 了。”  
 Paul yet urge them say Therefore please  
 Bǎoluó hái dūncù tāmen shuō Suǒyǐ qǐng  
 保罗 还 敦促 他们，说：“所以，请  
 everybody/you all stir oneself/pluck up spirit \*/[may it happen!] I  
 gèwèi zhènzuo jīngshén ba Wǒ  
 各位 振作 精神 吧。我  
 believe God tell me what/how matter/business/affair  
 xiāngxìn Shàngdì gàosu wǒ zěnmeyàng shìqing  
 相信 上帝 告诉 我 怎么样，事情  
 also certainly what/how However we will \* some/a certain MW  
 yě bìding zěnmeyàng Búguò wǒmen bì zài mǒu ge  
 也 必定 怎么样。不过 我们 必 在 某 个  
 island \*/on ground Acts  
 dǎo shàng gēqiǎn Shǐtú Xíngzhuàn  
 岛 上 搁浅。”（使徒行传 27:23-26）

Everybody All Safe & sound Ascend/Go up Beach/Shore  
Rénrén Dōu Píng'ān Shàngle Àn  
“ 人人 都 平安 上了 岸 ”

Acts

**Shǐtú Xíngzhuàn**  
( 使徒行传 27:27-44)

They have one's heart in one's mouth \* \*/pass [-ed] two weeks  
Tāmen tíxīn-diàodǎn de guòle liǎng zhōu  
16 他们 提心吊胆 地 过了 两周，  
during this time boat by wind blow [-ing] go [-ed] approximately  
qíjiān chuán bèi fēng guāzhe zǒule dàoyuē  
其间 船 被 风 刮着 走了 大约 870  
kilometres Afterwards seamen think circumstances have[-ed]  
gōnglǐ Hòulái shuǐshǒumen juéde qíngkuàng yǒule  
公里。后来， 水手们 觉得 情况 有了  
change perhaps is hear[-ed] ocean waves/breakers (?) hit the shore [?]  
biànhuà yěxǔ shì tīngdào le làngtāo pāi'àn  
变化，也许是 听到了 浪涛 拍岸  
\* sound so then from stern throw/cast \*/down anchor  
de shēngyīn yúshì jiù cóng chuánwěi pāo xià máo  
的 声音，于是 就 从 船尾 抛 下 锚  
in order to avoid boat drift also make/let bow  
yǐmiǎn chuán piāoyí yòu ràng chuántóu  
以免 船 漂移，又 让 船头  
be directed at [-ing] beach so as to land/go ashore Just \*/at this  
duìzhe hǎitān yǐbiàn dēng'àn Jiù zài zhège  
对着 海滩，以便 登岸。就 在这个  
time seamen want to leave boat escape Paul then  
shíhòu shuǐshǒumen xiǎng lí chuán táo zǒu Bǎoluó jiù  
时候，水手们 想 离 船 逃走，保罗 就

First Paul \*/at what key moment/juncture pray This  
Jiǎ Bǎoluó zài shénme guāntóu dǎogào Zhè  
16, 17. (甲) 保罗 在 什么 关头 祷告？这  
give rise to[-ed] what effect Second Paul \*/s words how  
chǎnshēngle shénme yǐngxiǎng Yǐ Bǎoluó de huà zěnyàng  
产生了 什么 影响？(乙) 保罗 的 话 怎样  
be fulfilled [-ed]  
yǐngyàn le  
应验 了？

to officer and soldiers say These men not remain/stay \*  
 对 军官 和 士兵 说：“这些人不 留 在  
 boat \*/on you [plural] just cannot be saved So/consequently  
 船 上，你们 就 不能 得救。” 于是，  
 soldiers prevent[-ed] them Boat a little steady afterwards  
 士兵 阻止了他们。船 稍为 稳定 之后，  
 Paul encourage everyone eat a little thing furthermore once again  
 保罗 劝 大家 吃 点 东西，并 再次  
 guarantee they surely are able to preserve life  
 保证 他们 一定 能够 保全 生命。  
 Next/then he just \* everyone in front of thank God  
 接着，他 就 “在 大家 面前 感谢 上帝”。

Acts Paul make/give this  
 Shítú Xíngzhuàn Bǎoluó zuò zhège  
 ( 使徒行传 27:31, 35) 保罗 作 这个  
 be thankful \* prayer \*/for Luke Aristarchus and today  
 gǎn'ēn de dǎogào wèi Lùjiā Yǎlídǎgǔ hé jīnrì  
 感恩 的 祷告，为 路加、亚里达古 和 今日  
 \*/s Christians establish[-ed] example You \* make/give \*  
 de Jīdūtú shùlìle bǎngyàng Nǐ suǒ zuò de  
 的 基督徒 树立了 榜样。你 所 作 的  
 public prayers can \*/for other people bring encouragement and  
 gōngkāi dǎogào néng wèi qítā rén dàilái gǔlì hé  
 公开 祷告 能 为 其他 人 带来 鼓励 和  
 comfort  
 ānwèi ma  
 安慰 吗？

Paul pray after they all people then  
 17 Bǎoluó dǎogào yǐhòu tāmen suǒyǒu rén jiù  
 保罗 祷告 以后，“他们 所有 人 就  
 stir oneself/pluck up spirit/vigour take thing eat  
 zhènzuò jīngshén ná dōngxi chī ”。  
 振作 精神，拿 东西 吃”。  
 Acts They \* boat \*/on \*  
 Shítú Xíngzhuàn Tāmen bǎ chuán shang de  
 ( 使徒行传 27:36) 他们 把 船 上 的

wheat throw into sea in the better to further lighten boat  
 xiàomài rēngjìn hǎi lǐ hǎo jìnyìbù jiǎnqīng chuán  
 小麦 扔进 海里， 好 进一步 减轻 船  
 \*/s weight this way boat pull in to shore when have a draught  
 de zhòngliàng zhèyàng chuán kào'àn shí chīshuǐ  
 的 重量 ， 这样 船 靠岸 时 吃水  
 will be comparatively shallow At the arrival of [?] daylight \* time  
 huì bǐjiào qiǎn Dào le tiānliàng de shíhòu  
 会 比较 浅 。 到了 天亮 的 时候 ，  
 they cut away/off every anchor release/untie stern \* each  
 tāmen kǎn diào gè máo sōngkāi chuánwěi de gègè  
 他们 砍 掉 各 锚 ， 松开 船尾 的 各个  
 rudder oar still haul/hoist (?) up small foresail [?] hope \*  
 duò jiǎng hái拉起 xiǎo qiánfān xīwàng zài  
 舵 桨 ， 还 拉起 小 前帆 ， 希望 在  
 boat run aground before how much can control a little  
 chuán gēqiǎn zhīqián duōshao néng kòngzhì yíxià  
 船 搁浅 之前 多少 能 控制 一下 。  
 Afterwards bow \* sandbank \*/on stick firmly [-ed]  
 Hòulái chuántóu zài shāzhōu shàng jiāo zhù le  
 后来 ， 船头 在 沙洲 上 胶 住 了 ，  
 stern by ocean waves lash/pound \* broken up/torn to pieces  
 chuánwěi bèi hǎilàng chōngjī de zhīlí-pòsuì  
 船尾 被 海浪 冲击 得 支离破碎 。  
 Some soldiers want to \* prisoners kill off [?] so as to avoid have  
 Yǒuxiē shìbīng xiǎng bǎ qiúfàn shādiào miǎnde yǒu  
 有些 士兵 想 把 囚犯 杀掉 ， 免得 有  
 people escape but by Julius prevent/stop [-ed] Julius make/permit  
 rén táo zǒu dàn bèi Yóuliú zǔzhǐ le Yóuliú jiào  
 人 逃走 ， 但 被 犹流 阻止 了 。 犹流 叫  
 all people either... swim go up on shore [?] ...or  
 suǒyǒu rén yào me yóushuǐ shàng'àn yào me  
 所有 人 要么 游水 上岸 ， 要么  
 be driven by the current go up on shore [?] Paul \*/s prophecy  
 piāoliú shàng'àn Bǎoluó de yùyán  
 漂流 上岸 。 保罗 的 预言  
 be fulfilled[-ed] boat \*/on \* people all  
 yìngyàn le — chuán shàng de 276 rén quánbù  
 应验了 —— 船 上 的 276 人 全部  
 survive Yes everybody all safe & sound go up/ascend [-ed]  
 shēnghuán Shì de rén rén dōu píng'ān shàng le  
 生还 。 是的 ， “ 人人 都 平安 上了

shore Acts But at that time they  
àn Shítú Xíngzhuàn Dàn dāngshí tāmen  
岸”。(使徒行传 27:44) 但 当时 他们  
personally be at what place \*  
shēn zài shénme dìfang ne  
身 在 什么 地方 呢?

Extraordinary Have The milk of human kindness

**Fēicháng Yǒu Rénqíngwèi**  
“ 非常 有 人情味 ”

Acts

**Shítú Xíngzhuàn**  
( 使徒行传 28:1-10)

As it turns out survive \* people come to/arrive at [-ed]  
18 Yuánlái shēnghuán de rén lái dào le  
原来 , 生还 的 人 来到了  
Sicily south side \* Malta island Please see box  
Xīxīlǐ nánbian de Mǎ'ěrtā dǎo Qǐng kàn fùlán  
西西里 南边 的 马耳他 岛。(请 看 附栏  
Malta \* Where Island \*/on not speak  
Mǎ'ěrtā zài Nǎlǐ Dǎo shàng búhuì shuō  
“‘马耳他’ 在 哪里?”。) 岛 上 不会 说  
Greek language \* people treat well them extraordinary have  
Xīlàiyǔ de rén shàndài tāmen fēicháng yǒu  
希腊语 的 人 善待 他们, “ 非常 有  
the milk of human kindness Acts Local people  
rénqíngwèi Shítú Xíngzhuàn Dāngdìrén  
人情味 ”。(使徒行传 28:2) 当地人  
see these strangers go up on shore [?] after all over/whole body  
kànjian zhèxiē mòshēngrén shàng'àn hòu quánshēn  
看见 这些 陌生人 上岸 后 全身

We how see Maltese people very much/extraordinary  
18-20. Wǒmen zěnmē kàncū Mǎ'ěrtārén fēicháng  
我们 怎么 看出 马耳他人 “ 非常  
have the milk of human kindness God \* Paul personally perform [-ed]  
yǒu rénqíngwèi Shàngdì zài Bǎoluó shēnshàng shīxíng le  
有 人情味 ”? 上帝 在 保罗 身上 施行了  
what miracle  
shénme qíjì  
什么 奇迹?



wet through/drenched cold \* just/simply shiver right away/then \*/for  
 shītòu lěng de zhí fādǒu jiù wéi  
 湿透、冷得直发抖，就为  
 them light [-ed] fire At that time while/-ing [+verb] rain weather  
 tāmen shēngle huǒ Dāngshí zhèngzài xiàyǔ tiānqì  
 他们生了火。当时正在下雨，天气  
 also cold but this MW fire disperse[-ed] their chilliness  
 yòu lěng dànshì zhè duī huǒ qū散了他们的寒意。  
 Just because of this MW fire there is a miracle occur  
 Zhèng yīnwèi zhè duī huǒ yǒu yíge qìjī fāshēng  
 正因为这堆火，有一个奇迹发生  
 [-ed]  
 le  
 了。

Paul personally help everyone \* fully occupied  
 19 Bǎoluó qīnshǒu bāng dàjiā de máng ,  
 保罗亲手帮大家帮忙，  
 gather/collect [-ed] a MW:bundle branches/twigs put \* fire \*/on  
 jiǎnle yì kǔn shùzhī fàng zài huǒ shàng  
 捡了一捆树枝，放在火上。  
 This time a MW viper go through \*/come out bite him wind around  
 Zhèshí yì tiáo dúshé zuān chūlái yǎo tā chán  
 这时，一条毒蛇钻出来咬他，缠  
 firmly his hand The Maltese people think this is certain type  
 zhù tāde shǒu Mǎ'ěrtārén yǐwéi zhè shì mǒu zhǒng  
 住他的手。马耳他人以为这是某种  
 divine retribution [?]  
 tiānlǐ-bàoyìng  
 天理报应。\*

Local people once see Paul be bite just think he will  
 20 Dāngdìrén yí jiàn Bǎoluó bèi yǎo jiù yǐwéi tā huì  
 当地人一见保罗被咬，就以为他会  
 become inflamed swollen \*/up One MW reference book say this  
 fāyán zhǒng qǐlái Yì běn cānkǎoshū shuō cǐ  
 “发炎肿起来”。一本参考书说，此  
 sentence original language use \* is a medical science  
 chǔ yuánwén yòng de shì yíge yīxué  
 处原文用的是一个“医学  
 term Beloved \* doctor Luke be able to think of  
 shùyǔ Qīn'ài de yīshēng Lùjiā nénggòu xiǎngdào  
 术语”。“亲爱的医生路加”能够想到

this sort \* word of course not in the least unusual/extraordinary  
zhèyàng de cí dāngrán háobù chūqí  
这样的词当然毫不出奇。

Acts Colossians Miraculous  
Shítú Xíngzhuàn Gēluóxīshū Shénqí  
(使徒行传 28:6; 歌罗西书 4:14) 神奇  
\*/[thing] is Paul \* viper shake off [-ed] unexpectedly  
de shì Bǎoluó bǎ dúshé dòu diào le jìngrán  
的是, 保罗把毒蛇抖掉了, 竟然  
the slightest degree did not suffer injury  
sīháo méiyǒu shòushāng  
丝毫 没有 受伤。

Malta island have MW/a large landowner be called Pubilius  
21 Mǎ'ěrtā dǎo yǒu ge dàdìzhǔ jiàozuò Bùbǎiliú  
马耳他岛有个大地主叫做部百流,  
he possibly is island on of the first importance/chief \* Roman  
tā kěnéng shì dǎo shàng shǒuyào de Luómǎ  
他可能是岛上首要的罗马  
government official Luke say he is island on \*  
guānyuán Lùjiā shuō tā shì dǎo shàng de  
官员。路加说他是“岛上的  
leader/chieftain this title with \* two MW Malta  
shǒulǐng zhè tóuxián gēn zài liǎng kuài Mǎ'ěrtā  
首领”, 这头衔跟在两块马耳他  
inscription on \* find \* exactly alike Pubilius  
míngkè shàng suǒ fāxiàn de yīmúyíyàng Bùbǎiliú  
铭刻上所发现的一模一样。部百流

Local people know this kind of viper which shows that time island on  
\* Dāngdìrén rènshi zhèzhǒng dúshé kějiàn nàshí dǎo shàng  
\* 当地人认识这种毒蛇, 可见那时岛上  
+/[stress] there are vipers +/\* Today \*/on Malta already cannot find vipers  
shì yǒu dúshé de Jīnrì zài Mǎ'ěrtā yǐjīng zhǎobudào dúshé  
是有毒蛇的。今日在马耳他已经找不到毒蛇  
[-ed] This possibly is due to a great many [?] years \*/for/during ecological environment  
le Zhè kěnéng shì yóuyú qiānbǎi nián lái shēngtài huánjīng  
了。这可能是由于千百年来生态环境  
changes or due to island on population grow/increase cause/result in vipers  
biànqiān huò yóuyú dǎo shàng rénkǒu zēngzhǎng zhìshǐ dúshé  
变迁, 或由于岛上人口增长, 致使毒蛇  
\*/in the locality disappear/be stamped out  
zài dāngdì juéjì  
在当地 绝迹。 ^

great kindness entertain [-ed] Paul travelling companions [?] men three  
shèngqíng kuǎndàile Bǎoluó yìxíng rén sān  
盛情 款待了 保罗 一行 人 三  
days That time Pubilius \*/ father fall ill [-ed] Luke once again  
tiān Nà shí Bùbǎiliú de fùqīn bìng le Lùjiā zàicì  
天。那时 部百流的 父亲 病了，路加 再次  
accurate \*/-ly use medical science term describe [-ed] illness/disease  
zhǔnquè de yòng yīxué shùyǔ miáoshù le bìngzhèng  
准确 地 用 医学 术语 描述了 病症，  
say he be confined to bed +/both... have a fever +/...and come down with  
shuō tā wòbìng yòu fāshāo yòu rǎnshàng  
说他 “ 卧病 ， 又 发烧 又 染上  
dysentery extremely painful Paul pray  
lǐjì fēicháng tòngkǔ Bǎoluó dǎogào  
痢疾 ， 非常 痛苦 ” 。 保罗 祷告 ，  
lay hands on [?]/press hands \* his body \*/on he then/right away  
ànshǒu zài tā shēn shàng tā jiù  
按手 在 他 身 上 ， 他 就  
well/be better [?] [-ed] This miracle make locality \*/'s people very much  
hǎo le Zhège qíjì lìng dāngdì de rén shífēn  
好 了。这个 奇迹 令 当地 的人 十分  
wonder at/exclaim they \* all other \* sick people also bring to  
jīngtàn tāmen bǎ qíyú de bìng rén yě dài lái gěi  
惊叹 ， 他们 把 其余 的 病人 也 带来 给  
Paul to cure and/furthermore \* Paul travelling companions..]  
Bǎoluó yīzhì bìng bǎ Bǎoluó yìxíng  
保罗 医治 ， 并 把 保罗 一行  
men need \* things regard as gift give them  
rén xūyào de dōngxi dāngzuò lǐwù sònggěi tāmen  
人 需要 的 东西 当作 礼物 送给 他们。

Acts

### Shǐtú Xíngzhuàn

( 使徒行传 28:7-10)

First \* Acts/the book of Acts in Luke accurate \*/-ly  
21. (甲) 在 使徒行传 中 ， 路加 准确 地  
describe [-ed] what Second Paul perform [-ed] what miracle This  
miáoshù le shénme Yì Bǎoluó shīxíng le shénme qíjì Zhè  
描述了 什么？(乙) 保罗 施行了 什么 奇迹？这  
to Maltese people give rise to[-ed] what effect  
duì Mǎ'ěrtāren chǎnshēng le shénme yǐngxiǎng  
对 马耳他人 产生 了 什么 影响？

Above-mentioned concerning Paul's journey \* record +/both...  
 22 Shàngshù guānyú Bǎoluó lǚchéng de jìzǎi yòu  
 上述 关于 保罗 旅程 的 记载 又  
 specific +/...and accurate There is one MW professor show  
 jùtǐ yòu zhǔnquè Yǒu yí wèi jiàoshòu biǎoshì  
 具体 又 准确。 有 一 位 教授 表示，  
 Luke \*/'s record is whole/complete MW Bible  
 Lùjiā de jìzǎi ..... shì zhěng bù Shèngjīng  
 “路加 的 记载 ..... 是 整 部 圣经  
 in describe/portray \* most vivid \* part/section one of  
 zhōng miáoxiě de zuì shēngdòng de bùfēn zhīyī  
 中 描写 得 最 生动 的 部分 之一。  
 In it for C.E. century navigation technique/technology  
 Qízhōng duì Gōngyuán shìjì hánghǎi jìshù  
 其中 对 公元 1 世纪 航海 技术  
 details \* description [?] extremely accurate for Mediterranean Sea  
 xìjié de miáoshù fēicháng jīngquè duì Dìzhōnghǎi  
 细节 的 描述 非常 精确， 对 地中海  
 the eastern part environment \* description [?] also very correct  
 dōngbù huánjìng de miáoshù yě shífēn zhèngquè  
 东部 环境 的 描述 也 十分 正确”，  
 therefore some people believe this MW record surely/must +/[is!]  
 yīncǐ yǒuxiē rén rènwéi zhè duàn jìzǎi yíding shì  
 因此 有些 人 认为 这 段 记载 一定 是  
 based on diary compiled +/\* Luke very possibly \* with  
 gēnjù rìjì xiěchéng de Lùjiā hěn kěnéng zài gēn  
 根据 日记 写 成 的。 路加 很 可能 在 跟  
 Paul go together when just/then write down[-ed] these things If  
 Bǎoluó tóngxíng shí jiù jìxiàle zhèxiē shì Rúguǒ  
 保罗 同行 时 就 记 下 了 这 些 事。 如果  
 really/truly is so/this way next/following \* journey also have many  
 zhēn shì zhèyàng jiēzhe de lǚtú yě yǒu xǔduō  
 真 是 这 样， 接 着 的 旅 途 也 有 许 多

---

First One MW professor how praise Luke concerning Paul  
 22. (甲) Jiā Yí wèi jiàoshòu rúhé zànyáng Lùjiā duì Bǎoluó  
 一位 教授 如何 赞扬 路加 对 保罗  
 go to Rome \* travels \* record \*next one chapter  
 qiánwǎng Luómǎ zhī lǚ de jìzǎi Yī Xià yī zhāng  
 前往 罗马 之 旅 的 记载？ (乙) 下 一 章  
 we will examine/consider what  
 wǒmen huì kànkan shénme  
 我 们 会 看 看 什 么？

things/matters be worth him record \*/down They finally/eventually  
 shì zhíde tā jì xiàlái Tāmen zuìzhōng  
 事 值得 他 记 下来。 他们 最终  
 reach Rome when Paul will have what encounter \*/eh  
 dàodá Luómǎ shí Bǎoluó huì yǒu shénme zāoyù ne  
 到达 罗马 时， 保罗 会 有 什么 遭遇 呢？  
 We \*/next have a look [suggestion]  
 Wǒmen lái kànyīkàn ba  
 我们 来 看 一 看 吧。

[ordinal] Page \* Box  
 Dì Yè De Fùlǎn  
 [ 第 204 页 的 附 栏 ]

Maritime/at sea Travel And Trade & commerce Routes  
**Hǎishàng Jiāotōng yǔ Shāngmào Lùxiàn**  
 海上 交通 与 商贸 路线

\*/in ancient times boat \*/s main/principal/chief use is  
 Zài gǔdài , chuán de zhǔyào yòngtú shì  
 在 古代 ， 船 的 主要 用途 是  
 carry/transport goods \*/and isn't to carry passengers If people want to  
 yùn huò ér búshì zàikè 。 Rúguǒ rén xiǎng  
 运 货 而 不是 载客 。 如果 人 想  
 travel by boat go to/go other places then must consider/take a look at  
 zuò chuán qù biéde dìfāng jiù yào kànkan  
 坐 船 去 别 的 地方 ， 就 要 看 看  
 which MW [boats] merchant ship will towards he want to go \*  
 nǎ sōu shāngchuán huì cháo tā xiǎng qù de  
 哪 艘 商 船 会 朝 他 想 去 的  
 direction sail then/after that negotiate a price then wait for  
 fāngxiàng hángxíng , ránhòu yìjià , zài děng  
 方 向 航 行 ， 然 后 议 价 ， 再 等  
 boat set sail  
 chuán qǐháng  
 船 启 航 。

Number in the thousands \* vessels/boats \*/on Mediterranean Sea  
 Shùyǐqiānjǐ de chuán zài Dìzhōnghǎi  
 数 以 千 计 的 船 在 地 中 海  
 come & go/go back & forth sail transport/convey food/foodstuffs and  
 wǎnglái hángxíng , yùnsòng liángshí hé  
 往 来 航 行 ， 运 送 粮 食 和  
 other merchandise Ride these cargo boats \* people  
 qítā huòwù Chéngzuò zhèxiē huòchuán de rén  
 其 他 货 物 。 乘 坐 这 些 货 船 的 人

for the most part must \* deck \*/on spend the night perhaps is  
**dàdōu yào zài jiǎbǎn shàng guòyè , yěxǔ shì**  
 大都 要在甲板上过夜，也许是  
 sleep \* they; themselves in the evening put up early morning dismantle \*  
**shuì zài zìjǐ wǎnshàng dā , zǎoshàng chāi de**  
 睡在自己晚上搭、早上拆的  
 tent in They also need to/have to provide for oneself journey  
**zhàngpéng lǐ Tāmen yě déi zìbèi lǚtú**  
 帐篷里。他们也 得 自备 旅途  
 \* need \* everything for example food and quilt etc.  
**suǒ xū de yíqiè , lìrú shíwù hé bèizi děng**  
 所需的一切，例如食物和被子等。

Boat will how long \*/only then can reach destination  
**Chuán yào duōjiǔ cái néng dàodá mùdìdì ,**  
 船要多久才能到达目的地，  
 entirely depend on/be decided by wind direction Due to winter weather  
**wánquán qǔjuéyú fēngxiàng Yóuyú dōngjì tiānqì**  
 完全 取决于 风向。由于冬季天气  
 abominable generally from month middle \*/to month  
**èliè tōngcháng cóng yuè zhōng dào 3 yuè**  
 恶劣，通常 从 11 月 中 到 3 月  
 middle boats/ships also will suspend service  
**zhōng chuánzhī dōu huì tíng háng**  
 中 船只 都会 停航。 <

[ordinal] Page \* Box  
 [ 第 208 页 的 附 栏 ]  
**Dì Yè De Fùlán**

\* Mediterranean Sea Against the wind Sail  
**Zài Dìzhōnghǎi Nìfēng Háng xíng**  
 在 地中海 逆风 航行

\* ancient times season and wind direction greatly influence  
**Zài gùdài , jìjié hé fēngxiàng dàdà yǐngxiǎng**  
 在 古代，季节和风向大大影响

merchant ship \*/on Mediterranean Sea \* sailing time and  
**shāngchuán zài Dìzhōnghǎi de qǐháng shíjiān hé**  
 商船 在 地中海 的 启航 时间和  
 sailing direction June to September during Mediterranean Sea  
**háng xíng fāngxiàng Liù zhì Jiǔyuè qījiān Dìzhōnghǎi**  
 航行 方向。六 至 九月 期间， 地中海

the eastern part \* wind generally from west blow to east  
**dōngbù de fēng tōngcháng cóng xī chuī xiàng dōng**  
 东部 的 风 通常 从 西 吹 向 东 ,  
 beneficial in to east sail Therefore Paul  
**yǒulì yú xiàng dōng hángxíng Yīncǐ Bǎoluó zài**  
 有 利 于 向 东 航 行 。 因 此 , 保 罗 在  
 third MW preaching \* travels return trip when +/[it was]  
**dì-sān cì chuándào zhī lǚ huíchéng shí shì**  
 第 三 次 传 道 之 旅 回 程 时 是  
 have a favourable wind voyage +/\* He and companions \* travel on  
**shùnfēng hángxíng de tā hé tóngbàn suǒ zuò**  
 顺 风 航 行 的 。 他 和 同 伴 所 坐  
 \* boat depart from Miletus pass by Rhodes \*/at  
**de chuán líkāi Mìlìdū jīngguò Luódésī zài**  
 的 船 离 开 米 利 都 , 经 过 罗 得 斯 , 在  
 Patara pull in to shore From Patara \*/to Phoenicia  
**Pàdàlā kào'àn Cóng Pàdàlā dào Féinjī**  
 帕 大 拉 靠 岸 。 从 帕 大 拉 到 腓 尼 基  
 along the coast \* Tyre shipping route practically is straight line  
**yán'àn de Tà'ěr hángxiàn jīhū shì zhíxiàn**  
 沿 岸 的 泰 尔 , 航 线 几 乎 是 直 线 。  
 According to Luke's account/record their boat from  
**Jù Lùjiā jìshù tāmen de chuán cóng**  
 据 路 加 记 述 , 他 们 的 船 从  
 Cyprus \* south side sail \*/go beyond Acts  
**Sàipǔlùsī de nánbian shǐ guò Shítú Xíngzhuàn**  
 塞 浦 路 斯 的 南 边 驶 过 。 ( 使 徒 行 传  
 21:1-3)

Facing/towards opposite direction sail namely to  
**Cháo xiāngfǎn fāngxiàng hángxíng jí xiàng**  
 朝 相 反 方 向 航 行 , 即 向  
 west sail also what/how are things \*/then If  
**xī hángxíng yòu zěnmeyàng ne Rúguǒ**  
 西 航 行 , 又 怎 么 样 呢 ? 如 果  
 force of the wind not great to west sail will employ/use with  
**fēngshì bú dà xiàng xī hángxíng huì cǎiyòng gēn**  
 风 势 不 大 , 向 西 航 行 会 采 用 跟  
 to east sail similar \* route But sometimes this  
**xiàng dōng hángxíng xiāngsì de lùxiàn Dàn yǒushí zhè**  
 向 东 航 行 相 似 的 路 线 。 但 有 时 这  
 is not feasible/viable \* International Standard Bible  
**shì bù kěxíng de Guójì Biāozhǔn Shèngjīng**  
 是 不 可 行 的 。 《 国 际 标 准 圣 经  
 Encyclopedia English language say \*/in winter weather  
**Bǎikē quánshū Yīngyǔ shuō Zài dōngjì tiānqì**  
 百 科 全 书 》 ( 英 语 ) 说 : “ 在 冬 季 , 天 气

extremely not stable Mediterranean Sea \*/s cyclones towards east  
 jí bù wěndìng Dìzhōnghǎi de qìxuán wǎng dōng  
 极不 稳定，地中海 的气旋 往 东  
 move form strong breeze even strong gale even/also  
 yídòng xíngchéng qiángfēng shènzhì lièfēng hái  
 移动，形成 强风 甚至 烈风，还  
 frequently bring torrential rain even cold snow \*  
 chángcháng dàilái bàoyǔ shènzhì hán xuě zài  
 常常 带来 暴雨 甚至 寒 雪。”在  
 such/like this \* circumstances \*/under sailing very dangerous  
 zhèyàng de qíngkuàng xià hángxíng shífēn wēixiǎn  
 这样 的 情况 下 航行 十分 危险。  
 Almost any season vessels all can go along  
 Chābùduō rènhé jìjié chuánzhì dōu kěyǐ yánzhe  
 差不多 任何 季节，船只 都 可以 沿着  
 Palestine \*/s coast facing/towards north go/travel then to/towards  
 Bālesītǎn de hǎi'àn cháo běi xíngshǐ zài xiàng  
 巴勒斯坦 的 海岸 朝 北 行驶，再 向  
 the west sail pass by Pamphylia This MW to/towards  
 xī hángxíng jīngguò Pānfēiliyà Zhè duàn xiàng  
 西 航行，经过 潘菲利亚。这 段 向  
 the west \* voyage +/both... have from continent blow \*/forth  
 xī de hángchéng jì yǒu cóng dàlù chuī lái  
 西 的 航程，既 有 从 大陆 吹 来  
 \* gentle breeze +/...and have towards/to the west flow \*  
 de wēifēng yě yǒu xiàng xī liú dòng de  
 的 微风，也 有 向 西 流动 的  
 ocean current these two both to/for sailing beneficial That  
 hǎiliú liǎngzhě dōu duì hángxíng yǒulì Nà  
 海流，两者 都 对 航行 有利。那  
 MW [boats] send under escort Paul go to Rome \* boat  
 sōu yāsòng Bǎoluó qù Luómǎ de chuán  
 艘 押送 保罗 去 罗马 的 船，  
 in the beginning/at first just is like this sail \* But  
 qītóu jiùshì zhèyàng hángxíng de Dàn  
 起头 就是 这样 航行 的。但  
 wind direction sometimes will reverse Acts  
 fēngxiàng yǒushí huì nìzhuǎn Shǐtú Xíngzhuàn  
 风向 有时 会 逆转。(使徒行传 27:4)  
 Luke expend[-ed] not a little pen and ink record & narrate \* that  
 Lùjiā huāle bùshǎo bǐmò jìshù de nà  
 路加 花了 不少 笔墨 记述 的 那  
 MW [boats] grain carrying boat [?] possibly just is from Egypt  
 sōu yùnlǎngchuán kěnéng jiùshì cóng Āijí  
 艘 运粮船，可能 就是 从 埃及  
 to/towards the north sail then change over to/switch to Cyprus  
 xiàng běi hángxíng zài zhuǎnrù Sàipǔlùsī  
 向 北 航行，再 转入 塞浦路斯



and Asia Minor between \* safe waters/maritime space \*  
**hé Xiǎoyàxià zhījiān de ānquán hǎiyù zài**  
 和 小亚细亚 之间 的 安全 海域 。 在  
Myra navigator/pilot basically [?] plan/intend continue go/towards  
**Milā lǐnghángyuán běn dásuan jìxù wǎng**  
 米拉， 领航员 本 打算 继续 往  
west/the west sail pass by Greece \*/s south side then \*/to  
**xī hángxíng jīngguò Xīlǎ de nánbian zài dào**  
 西 航行， 经过 希腊 的 南边， 再 到  
Italy \*/s west coast Acts But  
**Yidàlì de xī'àn Shítú Xíngzhuàn Dàn**  
 意大利 的 西岸。（使徒行传 27:5, 6）但  
at that time just at the time of winter they also meet up with [?]  
**dāngshí zhèngzhí dōngjì tāmen yòu yùshàng**  
 当时 正值 冬季， 他们 又 遇上  
windstorm result sailing route completely changes [-ed]  
**fēngbào jiéguǒ hángxíng lùxiàn wánquán gǎibiàn le**  
 风暴， 结果 航行 路线 完全 改变 了！  
 <

[ordinal] Page \* Box  
**Dì Yè De Fùlán**  
 [ 第 209 页 的 附栏 ]

**Malta \* Where**  
**Mǎ'ěrtā Zài Nǎlǐ**  
 “马耳他” 在 哪里？

Regarding Paul encounter shipwreck \* place Malta  
**Guānyú Bǎoluó zāoyù hǎinàn de dìfang Mǎ'ěrtā**  
 关于 保罗 遭遇 海难 的 地方 “马耳他”  
actually is which island all along there are different \*  
**jiūjìng shì nǎge dǎo yìzhí yǒu bùtóng de**  
 究竟 是 哪个 岛， 一直 有 不同 的  
version/statement There are people say is Greece west coast outside  
**shuōfa Yǒu rén shuō shì Xīlǎ xī'àn zhīwài**  
 说法 。 有 人 说， 是 希腊 西岸 之外  
Corfu vicinity/next to \* one island Also there are people say  
**Kēfú fùjìn de yíge dǎo Yě yǒu rén shuō**  
 科孚 附近 的 一个 岛。 也 有 人 说，  
Acts in Malta \* Greek language is  
**Shítú Xíngzhuàn zhōng Mǎ'ěrtā de Xīlǎyǔ shì**  
 使徒行传 中 “马耳他” 的 希腊语 是

<sup>Meli'ta</sup> therefore <sup>Malta</sup> indicate \*/[thing] is  
**Méilitài** <sup>suǒyǐ</sup> **Mǎ'ěrtā** <sup>zhǐ</sup> **de** <sup>shì</sup>  
 “梅利泰”，所以“马耳他”指的是  
<sup>Meli'ta</sup> <sup>Illyrica</sup> <sup>island</sup> <sup>presently called</sup> <sup>Mljet</sup> <sup>island</sup> <sup>This</sup>  
**Méilitài** **Yīlìlìkǎ** **dǎo** <sup>xiànrú</sup> **Mùliètè** **dǎo** **Zhè**  
 梅利泰·伊利里卡岛，现称姆列特岛。这  
<sup>island</sup> <sup>be located at</sup> <sup>Adriatic Sea</sup> <sup>Croatia</sup> <sup>\*</sup> <sup>coast</sup>  
**dǎo** <sup>wèiyú</sup> **Yàdéliyǎhǎi** **Kèluódiyà** **de** **hǎi'àn**  
 岛位于亚得里亚海，克罗地亚的海岸  
<sup>vicinity/close to</sup>  
**fùjìn**  
 附近。

<sup>Acts</sup> <sup>indeed</sup> <sup>mention</sup>  
**Shǐtú Xíngzhuàn** **quèshí** **tíjǐ**  
 使徒行传 27:27 确实 提及  
<sup>the sea of Adria</sup> <sup>but</sup> <sup>\*/in</sup> <sup>Paul</sup> <sup>\*/s</sup> <sup>day</sup>  
**Àdéliyǎhǎi** **dàn** **zài** **Bǎoluó** **de** **rìzi**，  
 “阿德里亚海”，但在保罗的日子，  
<sup>Adria</sup> <sup>\*</sup> <sup>indicate</sup> <sup>\*</sup> <sup>scope</sup> <sup>compare with</sup> <sup>today</sup> <sup>\*/s</sup>  
**Àdéliyǎ** **suǒ** **zhǐ** **de** **fànwei** **bǐ** **jīntiān** **de**  
 “阿德里亚”所指的范围比今天的  
<sup>Adriatic Sea</sup> <sup>is</sup> <sup>large/big</sup> <sup>Adria</sup> <sup>\*</sup> <sup>indicate</sup> <sup>\*</sup>  
**Yàdéliyǎhǎi** **yào** **dà**。 **Àdéliyǎ** **suǒ** **zhǐ** **de**，  
 亚得里亚海要大。“阿德里亚”所指的，  
<sup>include</sup> <sup>Ionian Sea</sup> <sup>Sicily</sup> <sup>to the east</sup> <sup>and/as well as</sup>  
**bāokuò** **Ài'àoniyǎhǎi** **Xīxīlǐ** **yǐdōng** **jí**  
 包括爱奥尼亚海、西西里以东及  
<sup>Crete</sup> <sup>to the west</sup> <sup>\*</sup> <sup>waters</sup> <sup>therefore</sup> <sup>also</sup> <sup>include</sup> <sup>modern day</sup>  
**Kèlītè** **yǐxī** **de** **shuǐyù** **yīncǐ** **yě** **bāokuò** **xiàndài**  
 克里特以西的水域，因此也包括现代  
<sup>\*</sup> <sup>Malta</sup> <sup>island</sup> <sup>nearby/in the vicinity of</sup> <sup>\*</sup> <sup>waters</sup>  
**de** **Mǎ'ěrtā** **dǎo** **fùjìn** **de** **shuǐyù**  
 的马耳他岛附近的水域。

<sup>Paul</sup> <sup>\*</sup> <sup>travel on</sup> <sup>\*</sup> <sup>boat</sup> <sup>be forced</sup> <sup>from</sup> <sup>Cnidus</sup>  
**Bǎoluó** **suǒ** **zuò** **de** **chuán** **bèipò** **cóng** **Níduōsī**  
 保罗所坐的船被迫从尼多斯  
<sup>go south</sup> <sup>sail</sup> <sup>\*/to</sup> <sup>Crete</sup> <sup>southern part</sup> <sup>From</sup> <sup>that</sup> <sup>MW</sup>  
**nánxià** **shǐ** **dào** **Kèlītè** **nánbù** **Cóng** **nà** **chǎng**  
 南下，驶到克里特南部。从那场  
<sup>storm wind</sup> <sup>\*/s</sup> <sup>force of the wind</sup> <sup>\*/come</sup> <sup>see</sup> <sup>boat</sup> <sup>not</sup> <sup>possibly</sup>  
**bàofēng** **de** **fēngshì** **lái** **kàn** **chuán** **bú** **kěnéng**  
 暴风的的风势来看，船不可能  
<sup>pursue a new course/make a turn</sup> <sup>towards/in the direction of</sup> <sup>north</sup> <sup>sail</sup> <sup>\*/to</sup>  
**guǎiwān** **xiàng** **běi** **shǐ** **dào**  
 拐弯 向北驶到  
<sup>long way [off]</sup> <sup>\*</sup> <sup>Mljet</sup> <sup>island</sup> <sup>or</sup> <sup>Corfu</sup> <sup>in the vicinity of</sup> <sup>\*</sup>  
**yuǎnyuǎn** **de** **Mùliètè** **dǎo** **huò** **Kēfú** **fùjìn** **de**  
 远远的姆列特岛或科孚附近的

island logically speaking [?] Malta should \*be at Crete  
 dǎo ànlǐ láishuō Mǎ'ěrtā yīnggāi zài Kèlītè  
 岛。按理来说，“马耳他”应该在克里特  
 to the west \* place Therefore Sicily to the south \* Malta  
 yīxī de dìfang Yīncǐ Xīxīlǐ yǐnán de Mǎ'ěrtā  
 以西的地方。因此，西西里以南的马耳他  
 island very likely/possibly just is Paul meet with shipwreck \*  
 dǎo hěn kěnéng jiùshì Bǎoluó zāoyù hǎinàn de  
 岛，很可能就是保罗遭遇海难的  
 place  
 dìfang  
 地方。 <

[ordinal] Page \* Picture  
 Dì Yè De Túpiàn  
 [ 第 206 页 的 图片 ]

Paul \* everyone in front of thank God Acts  
 Bǎoluó zài dàjiā miànqián gǎnxiè Shàngdì Shǐtú Xíngzhuàn  
 “保罗……在大家面前感谢上帝”。——使徒行传  
 27:35